

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 70 (1979)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Commission Electrotechnique Internationale (CEI)

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Kategorie (i<sub>a</sub>) ist, dass bei Auftreten eines Fehlers oder einer Kombination von zwei Fehlern keine Zündung verursacht wird, für Kategorie (i<sub>b</sub>) bei Auftreten lediglich eines Fehlers. Die Vorschrift enthält eine Reihe von Baubestimmungen und Anforderungen an Bauteile, welche die Eigensicherheit bestimmen. Von besonderer Bedeutung sind die Sicherheitsbarrieren, welche die Trennung von eigensicheren und nicht eigensicheren Stromkreisen gewährleisten.

**Sonderschutzart «s»:** In der Publ. SEV-EN 50014.1978 ist die in der überholten Publ. 1015.1959 aufgeführte Sonderschutzart «s» als Folge der Harmonisierung der Vorschriften nicht mehr enthalten. Da die Erfahrung gezeigt hat, dass diese Zündschutzart in der Schweiz weiterhin nötig ist, und weil sie auch international zur Diskussion steht, wurden von den Technischen Prüfanstalten des SEV provisorische Sicherheitsvorschriften TP 31/2A-d herausgegeben. Bei dieser Zündschutzart können elektrische Betriebsmittel zur Verwendung in explosionsfähiger Atmosphäre durch von den normierten Zündschutzarten abweichende Massnahmen oder durch Kombination verschiedener Zündschutzarten sicher gemacht werden. Dabei sind aber die einschlägigen Anforderungen der Publ. SEV-EN 50014.1978 zu beachten. Unter die Sonderschutzart «s» fallen insbesondere die Vergusskapselung und die hermetische Kapselung.

**Schwadensicheres Material «Di»:** Die «Regeln für schwadensicheres Material» (SEV-Publ. 3050.1965) müssen den neuen Vorschriften, insbesondere SEV-EN 50014.1978, angepasst werden, wobei auch die Zoneneinteilung zu berücksichtigen ist. Da beabsichtigt ist, eine internationale Norm auszuarbeiten, erfolgt die Anpassung vorläufig mit provisorischen Sicherheitsvorschriften (TP 31/3A-d). Die wichtigsten Änderungen neben der Übernahme der Temperaturklassen sind:

- das Material ist uneingeschränkt in Zone 2 zugelassen;
- die Dauer, während welcher sich im Innern von Gehäusen keine explosionsfähige Atmosphäre bilden darf, wird auf 2 h erhöht. Deshalb sind die Prüfbestimmungen strenger als in den bisherigen Regeln.

**Material für Zone 2:** Eine Arbeitsgruppe der CEI hat ein Dokument ausgearbeitet, das Anforderungen für Betriebsmittel enthält,

die in verschiedenen Ländern in Zone 2 eingesetzt werden. Die Ansichten über die Anforderungen gehen noch ziemlich stark auseinander. Aus den einzelnen Ländern liegen langjährige Erfahrungen vor; gestützt auf diese bestehen keine grundsätzlichen Bedenken gegen die Einführung von Material für Zone 0 auch in der Schweiz.

#### 4. Installationen

Wie das elektrische Material müssen auch die Installationen in explosionsgefährdeten Bereichen zusätzliche Anforderungen erfüllen. Die Hausinstallationsvorschriften des SEV enthielten seit jeher und enthalten auch in der geltenden Ausgabe (Publ. 1000.1974) verhältnismässig wenig Bestimmungen über den Schutz gegen Explosionen. Dem heutigen Stand der Technik sollte nun auch in den Hausinstallationsvorschriften Rechnung getragen werden. Eine Arbeitsgruppe aus Mitgliedern der Fachkollegien (FK) 64 und 31 hat deshalb einen Entwurf für Ergänzungen ausgearbeitet, der sich an einen solchen der CEI anlehnt und Vorschläge enthält über:

- Zoneneinteilung
- Wahl des für die Zonen 0, 1 und 2 zulässigen Materials und der zulässigen Zündschutzarten
- Ausführung der Installationen (Anschluss an das Netz, Nullung und Erdung, Einbau von Hauptschaltern und Notauslösungen, Tankanlagen, Blitzschutz)
- Besondere Bestimmungen für einzelne Zündschutzarten
- Anschluss von Kabeln, Leitungen und Installationsrohren sowie Durchführungen von einem nicht explosionsgefährdeten in einen explosionsgefährdeten Bereich
- Massnahmen zur Vermeidung elektrostatischer Aufladungen
- Einrichtungen für Versuche und bei Unterhaltsarbeiten
- Arbeiten an elektrischen Anlagen in explosionsgefährdeten Bereichen und Durchführung von Reparaturen oder Änderungen an explosionsgeschütztem Material
- Instruktionsblätter des Herstellers für Montage und Unterhalt

Da der Entwurf von den erwähnten FK noch behandelt werden muss und dem Vernehmlassungsverfahren unterliegt, sind die vorgeschlagenen Ergänzungen nur stichwortartig aufgeführt.

E. Bitterli, dipl. Ing. ETHZ, 8044 Zürich

## Commission Electrotechnique Internationale (CEI)

### Réunion du CE 3 et des SC 3A, SC 3B et SC 3C du 4 au 15 septembre 1978 à Paris

#### CE 3, Symboles graphiques

Le CE 3 a siégé sous la présidence de M. M. Ducommun, Suisse, nouveau Président, succédant à M. Georgii, Suisse.

Le Comité a pris connaissance des rapports du Groupe de Travail Mixte (GTM) CEI/CCI, du Sous-Comité 3A, Symboles graphiques pour schémas et de ses Groupes de Travail, GT 2: Symboles graphiques pour le traitement de l'information; GT 4: Réorganisation de la Publication CEI 117; du Sous-Comité 3B, Etablissement des schémas, diagrammes et tableaux; désignation des éléments et du Sous-Comité 3C, Symboles graphiques utilisables sur le matériel. Les Sous-Comités 3A, 3B et 3C ayant tous les trois siégé à Paris, le lecteur est prié de se reporter aux rapports respectifs qui suivent.

Quant au GTM, il a examiné et préparé un certain nombre de documents pour les SC 3A et 3B lors de sa réunion à Munich en avril 1978. Ces documents ont été étudiés par les Sous-Comités respectifs lors de la présente réunion à Paris. M. Schneider, Suisse, ayant donné sa démission du Groupe et le CES n'ayant présenté personne pour le remplacer, le CE 3 a nommé à sa place M. Herder, RFA. Le GTM se réunira probablement en Suède (Vasteras) au printemps 1979.

Le mandat de M. Georgii (Suisse) en tant que président du Sous-Comité 3A, arrivant à terme le 31 octobre prochain, le Secrétariat avait proposé à son remplacement M. P.D.C. Reefman

(NL). Le CE 3 a élu M. Reefman à l'unanimité. M. Georgii a été remercié de sa fructueuse activité à la tête du SC 3A où il a été la cheville ouvrière de la Publication 117. Le CE 3 a souhaité à M. Reefman succès et satisfaction dans sa nouvelle tâche.

Le CE 3 a encore examiné la Publication 92-2, Symboles graphiques pour installations électriques à bord des navires, publiée en 1965 par le CE 18. Plusieurs des symboles figurant dans cette publication ont été modifiés par la suite dans la Publication 117. Au cours de la discussion il est apparu que le CE 18 serait probablement disposé à accepter les symboles de la Publication 117. Le président du CE 3 a accepté de régler cette affaire par correspondance avec le président du CE 18.

La prochaine réunion du CE 3 a été prévue lors de la réunion générale de la CEI qui se tiendra à Stockholm en juin 1980.

M. Ducommun

#### SC 3A, Symboles graphiques pour schémas

Le SC 3A s'est réuni sous la présidence de M. E. Georgii, Suisse.

Le Sous-Comité a pris connaissance des résultats du vote sur les documents 3A(Bureau Central)87...92 publiés sous la Règle des Six Mois.

Tous ces documents ont obtenu un pourcentage de votes suffisant pour permettre leur publication. Les symboles seront

toutefois incorporés dans la nouvelle Publication 617 en préparation.

Le document *3A(Bureau Central)93*, Symboles pour réseaux de distribution par câbles soumis au vote selon la Règle des Six Mois a bien obtenu un pourcentage de votes suffisant, mais au vu de certains commentaires qui ne pouvaient pas être ignorés, il fera l'objet d'une nouvelle diffusion selon la Procédure des Deux Mois.

Le Sous-Comité est ensuite passé à l'étude des documents et des commentaires reçus relatifs à la nouvelle Publication 617. Il a tenu compte également des remarques présentées par le Groupe de Travail Mixte CCI/CEI. Un comité de rédaction chargé de superviser l'ensemble de la nouvelle publication a été formé et comprendra MM. Aries (UK), Cornu (F) et Keizer (NL). La rédaction des documents «Bureau Central» relatifs à la Publication 617 étant une charge trop importante pour le secrétariat, le travail a été réparti entre les Comités Nationaux suivants: Etats-Unis, Royaume-Uni et Suisse (Secrétariat).

Des 8 documents «Secrétariat» relatifs à la Publication 617, figurant à l'ordre du jour, le Sous-Comité a été en mesure d'en liquider 5 soit: *3A(Secrétariat)75* à *78* et *3A(Secrétariat)81*. Ces 5 documents remaniés pourront être diffusés sous la Règle des Six Mois. Les 3 autres documents devront être examinés lors d'une prochaine réunion du SC 3A.

Le Sous-Comité a encore été en mesure d'examiner le document *3A(Secrétariat)83*, Symboles pour détecteurs de proximité. Le document remanié pour tenir compte des commentaires reçus pourra être diffusé sous la Règle des Six Mois.

L'ordre du jour n'ayant pas pu être épuisé et d'autres documents étant encore en préparation, le Sous-Comité 3A a prévu de se réunir en 1979 soit en une seule séance qui sera forcément longue, soit de préférence en deux séances, l'une au printemps, l'autre après les vacances d'été.

Le Sous-Comité a pris congé de son président M. Georgii, Suisse, qui se retire après une activité fructueuse, ayant occupé ce poste pendant 10 ans.

M. Ducommun

### **SC 3B, Règles d'établissement des schémas, diagrammes et tableaux; désignation des éléments**

Le Sous-Comité s'est réuni sous la présidence de M. C. A. Fricke, USA.

Certaines parties du document *3B(Secrétariat)19* devant être traitées avec le document *3B(Bureau Central)19*, Utilisation des symboles d'opérateurs logiques et établissement des logigrammes, le Sous-Comité a accepté de les examiner ensemble sur la base d'un document préparé par le Groupe de Travail Mixte CCI/CEI.

Le Sous-Comité a en outre procédé à certaines modifications à la liste des éléments mnémoniques figurant en annexe en tenant compte partiellement de la liste figurant dans le document *66(Bureau Central)22*. Une copie de la nouvelle liste sera adressée au CE 66. Le document *3B(Secrétariat)19* a été discuté sous la forme réduite sur la base d'un document préparé par le GTM. Le document modifié sera publié ensemble avec le nouveau document issu du *3B(Bureau Central)19* et soumis au vote selon la Règle des Six Mois. Une note indiquera les points sur lesquels les Comités Nationaux ont déjà voté. Le titre du document sera: Utilisation des symboles d'opérateurs logiques et établissement des logigrammes.

Le document *3B(Secrétariat)20*, Etablissement des schémas (pour exposés) fonctionnels, a donné lieu à une discussion nourrie, certains points de vue à son sujet étant diamétralement opposés. Finalement il a été possible de trouver un consensus. Le document a été profondément remanié. Il portera dorénavant le titre: Etablissement des schémas pour manuels d'entretien. Sa diffusion sous la Règle des Six Mois a été acceptée. Une annexe comprenant 5 figures proposées par les Etats-Unis sera diffusée selon la Procédure accélérée.

Le Sous-Comité a ensuite pris connaissance du rapport d'activité du Groupe de Travail Mixte CCI/CEI sur la matière le concernant. Le GTM a, entre autres, un document en préparation sur l'établissement de diagrammes fonctionnels pour systèmes de commande. Entre outre, il travaille à la révision des

Publications 113-1: Définition et classification et 113-2: Repérage d'identification des éléments. La prochaine réunion du GTM n'est pas encore arrêtée. Une séance est souhaitable au printemps 1979, éventuellement en même temps qu'une réunion du GT 4 du SC 3A.

En fin de la réunion, le Sous-Comité a encore examiné un certain nombre de documents émis par d'autres Comités d'Etudes, ainsi:

Document *44(Bureau Central)44* concernant la désignation des éléments dans les équipements électriques de machines outils. Le CE 44 propose dans ce document des désignations comportant deux lettres. Le SC 3B a déjà exposé son point de vue selon lequel il ne peut pas souscrire à l'utilisation de désignations comportant deux lettres. Le secrétaire, M. Svensson, a été prié d'inviter son collègue du CE 44 à veiller que la publication, à laquelle le SC 3B ne peut s'opposer, ne donne pas l'impression d'être en plein accord avec la Publication 113-2.

Document *16(Secrétariat)254*, Code de désignation abrégée de couleurs. A la requête du CE 16, le SC 3B a préparé quelques remarques au sujet du document qui seront transmises au secrétariat du CE 16.

Document *64(Secrétariat)226*, Désignations des conducteurs. Le délégué des Pays-Bas a fait remarquer que l'on devrait utiliser la même séquence de couleurs quel que soit le nombre de conducteurs du câble. Les délégués ont été invités d'agir par l'intermédiaire de leur Comité National.

Le Sous-Comité a prévu de se réunir soit au printemps de 1980, soit lors de la Réunion Générale à Stockholm. Une décision sera prise après la réunion du GTM au printemps 1979.

M. Ducommun

### **SC 3C, Symboles graphiques utilisables sur le matériel**

Le Sous-Comité 3C s'est réuni sous la présidence de M. H. Hoepf, RFA.

Document *3C(Secrétariat)38*, Symboles pour matériel téléphonique: Le Sous-Comité a pris connaissance d'une lettre du Groupe de Travail du CCITT sur les facteurs humains en téléphonie disant que ce groupe n'était pas intéressé par des symboles abstraits. Cette lettre sera diffusée pour provoquer des réactions de la part des administrations. Le document reste à l'étude.

Document *3C(Secrétariat)42*, Symboles pour les matériels pour l'enseignement: Le Sous-Comité a pris connaissance d'un document préparé par le SC 60C désigné comme projet de norme CEI 574-8A. Certains symboles de ce document ont été discutés. Le délégué du SC 60C a pris note des remarques du SC 3C. Selon les Règles de procédure en vigueur, il s'avère que le SC 3C bien que seul responsable de l'édition des symboles, n'est pas compétent pour juger du contenu technique des propositions provenant des Comités d'Etudes et Sous-Comités spécialisés. Son rôle se limite à juger si les symboles proposés sont conformes aux règles générales (Publication 416) et s'il n'y a pas de confusion possible avec des symboles CEI ou ISO existants.

Documents *3C(Secrétariat)43* et *3C(Secrétariat)50*, Symboles pour transformateurs spéciaux: Le SC 3C n'a toujours pas reçu de réponse officielle du SC 14D. Il convient d'attendre cette réponse, afin de savoir de quels symboles le SC 14D a vraiment besoin, leur nombre devant être aussi restreint que possible.

Document *3C(Secrétariat)48*, Symboles pour matériel de télévision spécial: Le document doit être étudié par le SC 62A lors de sa réunion en octobre/novembre prochain à Erlangen. Sur la base des remarques qui seront alors formulées, un document remanié pourra être diffusé sous la Règle des Six Mois, qui ne comportera que les symboles CEI (symboles ISO exclus).

Documents *3C(Secrétariat)45* et *3C(Secrétariat)51*, Symboles pour machines à laver: Le Sous-Comité a discuté les symboles de ces documents et en a modifié quelques-uns pour tenir compte des commentaires reçus. Le document ainsi remanié sera diffusé sous la Règle des Six Mois. Un document de Secrétariat comportant quelques symboles nouveaux sera publié.

Document *3C(Secrétariat)49*, Modification du symbole de variabilité (no 5004): Le Sous-Comité a pris la décision de ne pas modifier le symbole existant.

Document *3C(Secrétariat)52*, Symboles pour matériels de télécommunication: Sur l'intervention de plusieurs délégations, le

SC a admis que la diffusion du document en juillet 1978 était trop récente et qu'il convenait de remettre son étude à une prochaine réunion.

Le Sous-Comité a encore examiné une proposition japonaise [3C(Japan)3] demandant de modifier les Symboles 5107: défilement normal et 5108: défilement rapide. Le Japon aimerait utiliser des flèches remplies (sans queue). Le Sous-Comité est

d'avis de ne pas modifier les symboles existants, mais apportera dans la Publication 416 révisée un complément disant, en principe, que le fait de remplir un symbole ne change pas sa signification.

Le Sous-Comité 3C a décidé de se réunir lors de la Réunion Générale de la CEI à Stockholm en juin 1980, probablement à la même période que le CE 3 et le SC 3B. *M. Ducommun*

### Sitzungen des SC 20B, Câbles électriques, am 25. und 26. Oktober 1978 in Poiana-Brasov

Unter Leitung von Ch. Schobiltgen (B) trafen sich am 25. und 26. Oktober 1978 in Poiana-Brasov (Rumänien) rund 50 Fachleute aus 22 Ländern zur Behandlung von Normen aus dem Gebiete der elektrischen Niederspannungskabel. Die Schweiz war durch zwei Delegierte vertreten.

Die Traktandenliste 20B(Central Office)73A und das Protokoll der Tagung in Oslo vom 4. bis 6. Oktober 1976, Dokument RM 1973/SC 20B wurden ohne Wortbegehren genehmigt.

Anschliessend orientierte der Sekretär über bei ihm eingegangene Korrespondenz.

Im Zusammenhang mit der Arbeit des ISO/TC 22/SC 3, Cables for road vehicles, wurde kurz über das Dokument 20B(Secretariat)63, Explanations relating to the work undertaken by ISO/TC 22 on low-voltage cables for road vehicles, diskutiert und eine Antwort beschlossen, die über das Bureau Central an die ISO gegeben werden soll.

Anschliessend orientierte der Vorsitzende über die Abstimmungsergebnisse der Dokumente 20B(Bureau Central)69, Méthode de calcul pour déterminer l'épaisseur de la gaine des types de câbles 245 IEC 53, 57 et 66 de la Publication 245 de la CEI; 20B(Bureau Central)70, Révision de la Publication 227 de la CEI: Câbles souples isolés au polychlorure de vinyle à âmes circulaires et tension nominale  $U_0/U$  inférieure ou égale à 450/750 V; 20B(Bureau Central)71, Révision de la Publication 245 de la CEI: Conducteurs et câbles souples isolés au caoutchouc à âmes circulaires et de tension nominale  $U_0/U$  inférieure ou égale à 450/750 V – Première édition 1967 und 20B(Bureau Central)72, Câbles à isolation minérale de tension nominale ne dépassant pas 750 V.

Dann kamen die zum Dokument 20B(Secretariat)56, Revision of IEC Publication 227B, Flat polyvinyl chloride sheathed flexible lift cables and cables for flexible connections, eingegangenen Kommentare zur Behandlung. Es wurden nur geringfügige Änderungen beschlossen. Nach redaktioneller Überarbeitung wird der Normentwurf unter der 6-Monate-Regel herausgegeben.

Aus dem Gebiete der Heizkabel standen die folgenden Dokumente zur Diskussion: 20B(Secretariat)58, Heating cables for installation in and around buildings, 20B(France)53, Observations du Comité National français sur le domaine d'activité du GT 10 du SC 20B «Câbles chauffants», und 20B(Secretariat)60, Report from IEC 20B/WG 10 on a preliminary outline for a draft for heating cables for industrial applications. Der Titel und der Geltungsbereich des Dokumentes 20B(Secretariat)58 wurden präzisiert und erweitert. Diese Norm erhielt den neuen Titel: «Heizkabel für Komfortheizungen und zur Verhinderung von Eisbildung.» Das bereinigte Dokument wird unter der 6-Monate-Regel zur Abstimmung gebracht. Im Dokument 20B(France)53 vertritt Frankreich die Meinung, Heizkabel für industrielle Anwendungen nicht durch die bisherige Arbeitsgruppe 10 behandeln zu lassen, sondern eine spezielle Arbeitsgruppe einzusetzen, da die industriellen Anforderungen vielfach sehr komplex sind. Bei der

Diskussion des Dokumentes 20B(Secretariat)60 wurde beschlossen, den Geltungsbereich entsprechend zu ändern. Der Sekretär wird beim Bureau Central den Versand eines administrativen Zirkulars verlangen, in welchem die Änderung des Scopes der Groupe de Travail bekanntgegeben und eine Erweiterung der GT 10 vorgeschlagen wird.

Anhand der Zusammenfassung 20B(Poiana-Brasov/Secretariat)6 wurden anschliessend die zum Dokument 20B(Secretariat)57, Calculation of the lower and upper limits for the average outer diameter of cables and flexible cords with circular copper conductors and a rated voltage not exceeding 450/750 V, eingegangenen Stellungnahmen diskutiert. Nach redaktioneller Bereinigung wird dieses Dokument unter der 6-Monate-Regel zur Abstimmung kommen.

Zum schwedischen Vorschlag 20B(Sweden)28, Proposal by the Swedish National Committee for marking of cables for special purposes, ist eine grössere Anzahl Stellungnahmen eingegangen, die vom Sekretär im Dokument 20B(Poiana-Brasov/Secretariat)4 zusammengefasst worden sind. Mit 15 zu 5 Stimmen wurde beschlossen, dem schwedischen Antrag zu folgen und eine Lösung für die Bezeichnung von Spezialkabeln zu suchen. Der Sekretär wird bis zur nächsten Tagung einen Fragebogen über die Bezeichnung von Spezialkabeln ausarbeiten und verschicken.

Anschliessend wurde kurz über die Resultate der Beantwortung der Fragebogen 20B(Secretariat)54, Questionnaire on accessories for mineral insulated cables, und 20B(Secretariat)55, Questionnaire on thermoplastic rubber insulated and sheathed cords and cables, gesprochen, die in den Dokumenten 20B(Secretariat)61 und 59 festgehalten sind.

Unter dem nächsten Traktandum kam der Bericht der GT 11 zur Sprache, zu dem die Schweiz einen umfangreichen Ergänzungsvorschlag eingereicht hat. Der Rapport 20B(Secretariat)62, Report on the study of the Swiss proposal for the revision of insulation and sheath thickness of low-voltage cables in Publication 227 and 245, und der schweizerische Vorschlag 20B(Poiana-Brasov/CH)13, Swiss proposal for a revision of insulation and sheath wall thickness for low-voltage wire and cable of IEC publication 227 and 245, führten zu einer ausführlichen Diskussion. Es wurde beschlossen, über dieses Problem keine Entscheidung zu fällen, und an der nächsten Tagung darauf zurückzukommen.

Unter dem Traktandum «Verschiedenes» orientierte der Sekretär über Verhandlungen mit dem Bureau Central betreffend die Publikation von Ergänzungen und einen diesbezüglichen Vorschlag, dem die Versammlung zustimmen konnte.

Ferner wurde kurz über eine bessere Koordination der Arbeiten der Arbeitsgruppen der SC 20A und SC 20B gesprochen. An der folgenden Sitzung des CE 20 wird dieses Problem zur Sprache kommen.

Die nächste Tagung ist in ungefähr zwei Jahren vorgesehen.

*WH*

### Sitzungen des CE 59 und der SC 59D und 59F vom 16. bis 25. Oktober 1978 in Budapest

#### CE 59, Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques

Das CE 59 tagte unter der Leitung von R. E. Fenney (UK) am 24. und 25. Oktober 1978 in Budapest. 30 Delegierte aus 12 Ländern behandelten die anstehenden Gebrauchswertprobleme. Der Stand der Arbeiten in den Sous-Comités 59A–H wurde, soweit die separaten Berichte vorliegen, zur Kenntnis genommen und genehmigt. Anlässlich der Budapester Tagung behandelten die Sous-Comités Geschirrspüler – Kochgeräte – Heizapparate – Waschmaschinen – Staubsauger – Kleinküchenmaschinen sowie

die Arbeitsgruppe «Lärm» Einsprachen, Änderungen, neue Vorschläge bezüglich Messmethoden für Gebrauchstauglichkeitswerte für Elektrogeräte. Die Sous-Comités 59E, Bügel- und Pressapparate, und 59H, Mikrowellenapparate, informierten seit 1976 nicht mehr. Prof. Yamamura (J), Vorsitzender des SC 59E, wird ersucht, die hängigen Aufgaben im SC 59E weiter zu behandeln. Der Stand der Arbeitsgruppen zeigt sich wie folgt:

Die WG 1, Hard water, hat ihre Aufgabe beendet und wird aufgelöst.

Die WG 2, Acoustical noise, setzt eine Redaktionsgruppe ein, die einen neuen Teil I vorbereiten soll mit der Aufgabe, die ISO-Veröffentlichungen 3743/44 sowie die indirekte Lärmvergleichsmethode gemäss Dokument 59(*Budapest-Germany*) 8 direkt mit-einzubeziehen.

Die WG 3, Evaluating panels, wurde ebenfalls aufgelöst. Das Dokument 59(*Secretariat*)39 vom Jahre 1976 wird vorläufig nicht veröffentlicht.

Die WG 4, Terminology, hat seit ihrer Gründung noch nie getagt. K. R. Philips (UK) wird ersucht, sofort mit den Arbeiten zu beginnen.

Die Fragen betreffend Konsumenteninformation über Energieverbrauch von Elektrohaushaltsgeräten wurden eingehend diskutiert, und es wurde festgestellt, dass es Aufgabe des CE 59 ist, für Regierungen und Konsumentenorganisationen die notwendigen technischen Messgrundlagen vorzubereiten, nicht nur für Energieverbrauchswerte, sondern ganz generell für alle wichtigen Gebrauchstauglichkeitscharakteristiken. R. E. Fenney wurde beauftragt, zusammen mit allen SC-Präsidenten ein einheitliches Konzept auszuarbeiten. Alle Sous-Comités werden gebeten, die Labellingprobleme gezielt an die Hand zu nehmen.

Ein Antrag von Konsumentenseite, dass Handgrifftemperaturen an Elektrohaushaltsgeräten als Label- und Gebrauchswerte deklariert werden sollen, wurde abgelehnt mit der Begründung, dass Temperaturmessungen in den Bereich der Sicherheit gehören.

Zwei weitere Sous-Comités wurden ins Leben gerufen:

SC 59 I – Elektrohandwerksgeräte (tools), Vorsitz Italien

SC 59 K – Elektrorasierapparate, Vorsitz Niederlande

Das Bureau Central wird mittels Umfrage Mitarbeiter für diese beiden Sous-Comités anwerben. Für Elektrohandwerksgeräte hat die Schweiz ihre Bereitschaft zur Mitarbeit bekanntgegeben.

Detaillierte Auskunft über die CE 59-Tagung in Budapest geben die Dokumente 59(*Budapest-Secretariat*) 10...13.

Anlässlich der CEI-Generalversammlung vom 21. Mai bis 1. Juni 1979 in Sydney (Australien) werden voraussichtlich die SC 59A/B/D/E/G sowie das CE 59 tagen. *U. L. Hammer*

#### **SC 59D, Appareils de lavage du linge**

Das SC 59D tagte am 23. und 24. Oktober 1978 unter dem Vorsitz von A. Castellano (I) in Budapest. An der Sitzung nahmen etwa 25 Delegierte aus 10 verschiedenen Ländern teil.

Die bisher vom SC 59D ausgearbeiteten Prüfmethode sind in der CEI-Publikation 456, Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction des machines électriques à laver le linge pour usages domestiques, publiziert.

Die folgenden neuen Prüfmethode wurden besprochen:

Dokument 59D(*Secretariat*)23, Measurement of water and energy consumption of washing-machines. Zu diesem Dokument trafen Kommentare aus Australien, Frankreich, der Schweiz, dem UK und den USA ein. Von besonderem Interesse waren die Informationen aus den USA. Vom United States Department of Energy (DOE) wurden Testmethoden zur Prüfung des Energieverbrauchs von Waschmaschinen und Wäschetrocknern veröffentlicht. Es wurde beschlossen, das CEI-Dokument nochmals zu überarbeiten, wobei auch die in der SC 59A, Geschirrspülmaschinen, gefassten Beschlüsse berücksichtigt werden sollen.

Das Dokument 59D(*Secretariat*)24, Determination of the stability of washing and water extracting machines during water

extraction, soll unter Berücksichtigung einiger vorgeschlagener Änderungen unter der 6-Monate-Regel in Umlauf gesetzt werden.

Dokument 59D(*Secretariat*)25, Testing the efficiency of washing programmes for synthetics and for blends, befasst sich mit der Prüfung von Waschprogrammen für synthetische Fasern und Mischgewebe. Es ergaben sich wegen der Art der zu prüfenden Gewebe wie der Verschmutzungen längere Diskussionen. Die Probleme konnten im Verlauf der Sitzung nicht gelöst werden. Es wurde beschlossen, eine Arbeitsgruppe zu bilden, an der sich Deutschland, Frankreich, die Niederlande, die Schweiz, Schweden und das UK beteiligen.

Mit dem Problem der Geräuschmessung von Haushaltgeräten befasst sich das Dokument 59D(*Secretariat*)22, welches sich hauptsächlich auf ISO 3743 abstützt. Dieses Dokument soll durch eine Arbeitsgruppe der speziellen Prüfproblematik bei Waschmaschinen angepasst werden.

Für die Bestimmung von Waschmittelrückständen in Waschmaschinen lagen die Unterlagen Appendix I vom Rapport RM 1951/SC 59D, 59D(*Switzerland*)17 und 59D(*Germany*)12 vor. In einem Sekretariatsdokument sollen diese Vorschläge vereint werden.

Eine Arbeitsgruppe befasste sich mit der Prüfung von Wäschetrocknern; die Methoden sind im Dokument 59D(*Secretariat*)26 beschrieben. Wegen zahlreicher Kommentare aus verschiedenen Ländern soll ein neues Sekretariatsdokument abgefasst werden.

Da zahlreiche offene Probleme vorliegen, wurde vereinbart, vorläufig keine neuen Testmethoden zu bearbeiten und wenn möglich jährlich zu tagen. *H. Brüschweiler*

#### **SC 59F, Appareils de traitement des sols**

Das SC 59F tagte unter dem Vorsitz von J. P. Harris (UK) vom 16. bis 18. Oktober 1978 in Budapest. Die Schweiz war durch einen Delegierten vertreten, während die grossen Industrienationen mit drei oder vier Delegierten ihre Interessen vertraten. Bedeutendes Interesse bekundeten die Vertreter des Konsumentenschutzes.

Die Traktandenliste wurde um die Behandlung des Dokumentes 59F(*Secretariat*)28, Détermination du bruit aérien émis par des appareils électriques à usages domestiques et analogues, 5<sup>e</sup> partie, Code d'essais pour les mesures de bruit des aspirateurs de poussière, erweitert.

Die Hauptarbeit galt der Beratung des Dokumentes 59F(*Secretariat*)26, Methods of measurement of performance of vacuum cleaners for household and similar use, das man nach dieser Lesung, ergänzt durch technische und redaktionelle Änderungen, möglichst rasch in eine CEI-Norm umsetzen möchte. Der Sekretär hatte alle diesbezüglichen Stellungnahmen zusammengefasst, so dass die Behandlung der Einsprachen und Vorschläge relativ rasch vor sich ging. Gute Dienste leistete die Vertreterin des Bureau Central in statutarischen Verfahrensfragen.

Nach fünf halbtägigen Sessions konnte an eine summarische Behandlung des Dokumentes 59F(*Secretariat*)28 herangetreten werden. Dieses etwas emotionsgeladene Thema gab den Delegierten der Konsumentenschutzbewegungen genügend Gelegenheit, ihren Standpunkt zu vertreten. Das Dokument wird weiterhin in der Vernehmlassung bleiben, bis sich praxisbezogene Richtlinien zur eindeutigen Messung von Lärmemissionen herauschälen. Die Arbeitsgruppen des Sous-Comités werden sich diesen Fragen in Zukunft besonders eingehend widmen. *F. Furrer*

#### **Sitzungen des CE 61, Sécurité des appareils électrodomestiques, vom 6. bis 10. November 1978 in Zürich**

Das CE 61 tagte unter der Leitung seines neuen Vorsitzenden, M. H. Huizinga (NL). Rund 55 Delegierte aus 21 Ländern nahmen an den Sitzungen teil.

Das Editing Committee hatte nichts Neues zu melden seit der letzten Sitzung des CE 61 in Florenz.

Auf Wunsch des SC 23G, Connecteurs, beriet das CE 61 darüber, ob einige weitere Apparatesteckvorrichtungen für Haushaltapparate erforderlich wären. Über die Ergebnisse der Diskussion wird das SC 23G entsprechend orientiert.

Zwei Sekretariatsdokumente enthielten einige Änderungsvorschläge zur Publikation 335-6, Cuisinière électrique. Aufgrund der Diskussion werden ein neues Sekretariatsdokument und ein Fragebogen verteilt.

Deutsche Änderungsanträge zur Publikation 335-12, Chauffe-plats, wurden besprochen und für die 6-Monate-Regel verabschiedet.

Es folgte eine ausführliche Diskussion über die Änderungsvorschläge der zuständigen Arbeitsgruppe zur Publikation 335-14,

Machines électriques de cuisine. Als Ergebnis der Diskussion wird ein neues Dokument unter dem «accelerated procedure» verteilt.

Ein britisches Dokument unterbreitete Änderungen zum genehmigten Dokument für Massageapparate. Aufgrund der Beschlüsse wird ein Sekretariatsdokument herausgegeben.

Die Entwürfe 61(*Secretariat*)154, Electrical pumps, und 61(*Secretariat*)175, Circulation pumps for heating and service water plants, wurden ausführlich besprochen. Sie werden durch neue Sekretariatsdokumente ersetzt.

Ein Sekretariatsdokument für Raum-Heizapparate von 1975 wurde als überholt befunden und nicht diskutiert.

Es folgte eine Diskussion über verschiedene Vorschläge zur Publikation 335-1 (2. Auflage, 1976), Règles générales, die von einigen Nationalkomitees (A, D, S, UK) eingereicht wurden. Als Ergebnis der Diskussion werden neue Dokumente ausgearbeitet und an der nächsten Sitzung des CE 61 behandelt. Die Durchsicht eines deutschen Dokumentes zur Publikation 335-2-2, Aspirateurs, und eines holländischen Vorschlages zur Publikation 335-5, Lave-vaisselle, wurde auf die nächste Sitzung des CE 61 verschoben.

Über die Sitzungen der Arbeitsgruppe GT 4, Enveloppes non-métalliques, des CE 61 und der gemeinsamen Expertengruppe

des CE 61 und CE 72, Commandes automatiques pour appareils domestiques, in Zürich wurde berichtet. Die GT 4 wird die Revision der Publikation 553, Rapport sur l'évaluation des enveloppes et autres parties non-métalliques des appareils électrodomestiques et analogues en ce qui concerne la résistance au feu, an die Hand nehmen. Als ersten Schritt will sie entsprechende Änderungsvorschläge zur Publikation 335-1 betreffend Wärme- und Feuerbeständigkeit an ihrer nächsten Sitzung im Juni 1979 verabschieden. Die Expertengruppe 61/72 untersuchte die vorhandenen Anforderungen der beiden Gremien betreffend Steuer- und Regelanordnungen und erarbeitete Vorschläge für ihre Harmonisierung. Diese Vorschläge werden zur Stellungnahme verteilt und an den nächsten Sitzungen des CE 61 bzw. CE 72 behandelt.

Die pendenten Dokumente des CE 61 wurden in einem Sitzungsdokument aufgeführt. Die Traktandenliste der nächsten Sitzung wird diese Dokumente und diejenigen enthalten, die während der Sitzung ausdrücklich für die nächste Tagung bestimmt wurden. Als wichtigste Aufgabe ist weiterhin die Herausgabe der zweiten Auflage der Teil-II-Publikationen zu betrachten.

Das CE 61 will anlässlich der nächsten Generalversammlung der CEI vom 28. Mai bis 1. Juni 1979 in Sydney (Australien) zusammentreten. JM

## Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC)

### Séances du TC 64 et des SC 64A et 64B du 27 au 29 septembre 1978 à Dortmund

Le Comité Technique 64 ainsi que ses Sous-Comités 64A et 64B ne se sont réunis qu'une fois en 1978, du 27 septembre au 29 septembre, à Dortmund (D). Comme de coutume, la Suisse y a été représentée.

#### CE 64, Règles d'installations

Ce Comité a tout d'abord nommé de nouveaux présidents pour la prochaine période triennale, à savoir: M. Krediet (NL) pour le TC 64, M. Kofoed (DK) pour le SC 64A et M. Parr (UK) pour le SC 64B. Ces élections devront encore obtenir l'accord formel des Comités Nationaux respectifs.

Après l'approbation du procès-verbal de la séance précédente le TC 64 a pris les décisions suivantes:

– Le domaine d'application du CE 64 de la CEI, selon Doc. CEI 364-1, y compris l'amendement N° 1, est accepté comme domaine d'application du TC 64 (Document d'harmonisation avec mise en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1979).

– Le secrétariat général sera prié de faire parvenir aux Comités Nationaux un questionnaire permettant d'établir si la Publication 364-3, Détermination des caractéristiques générales, peut être acceptée comme Document d'harmonisation du CENELEC.

– Les propositions des deux Sous-Comités d'accepter comme Document d'harmonisation les projets relatifs aux chapitres 41 et 43 et à la section 473 ont été entérinées.

Le Comité plénier a également pris note des rapports d'activité du SC 64A et du SC 64B et de l'état des travaux du CE 64 de la CEI. Sa prochaine séance aura lieu du 5 au 7 septembre 1979. Ch. Ammann

#### Sous-Comité 64A

Le travail essentiel de ce Sous-Comité a consisté à étudier les remarques formulées par les Comités Nationaux (CN) sur le Projet d'harmonisation 64A(*Secrétariat*)1064. Ce projet est relatif au chapitre 41 des règles d'installation, chapitre qui traite des mesures de protection contre les chocs électriques. En ce qui concerne plus particulièrement la durée maximale – très controversée – de maintien de la tension de contact dans le cas de la protection par coupure automatique de l'alimentation (tableau

41A), il a été décidé de permettre à chaque Comité National de l'interpréter à sa manière, jusqu'à nouvel avis. On a constaté d'autre part que la plupart des déviations A et B formulées par les Comités Nationaux ne concernaient pas le chapitre 41 (description des mesures) mais leur application (objet du chapitre 47 qui sera étudié ultérieurement). Dans ces conditions le document 64A(*Secrétariat*)1064 a été accepté comme Document d'harmonisation (en remplacement partiel des HD 223 et HD 224) avec un délai de mise en vigueur de 4 ans.

Le SC 64A a encore pris connaissance des réponses des Comités Nationaux au questionnaire relatif à l'isolation des conducteurs PEN [Document 64A(*Secrétariat*)1066]. Il a aussi pris note de l'état des travaux du CE 64 de la CEI, ce qui lui permettra de fixer le programme futur de ses propres tâches. Ch. Ammann

#### Sous-Comité 64B

Après avoir honoré la mémoire de son ancien président, M. R. Huguet (F), décédé en juin 1978, le SC 64B a étudié, sous la présidence intérimaire de M. Krediet (NL), les Projets d'harmonisation 64B(*Secrétariat*)2075, Chapitre 43: Protection contre les surintensités, et 64B(*Secrétariat*)2076, Section 473: Application des mesures de protection contre les surintensités. Ces documents ont finalement été acceptés comme Document d'harmonisation (en remplacement du HD 25) avec un délai de mise en vigueur de 3 ans (5 ans pour deux pays nordiques). D'autre part la révision du guide d'application du HD 25 sera mise à l'ordre du jour de la prochaine réunion.

Le Sous-Comité a également pris note de l'achèvement des travaux du GT 202 sur les charges admissibles des conducteurs à l'air libre. Ce GT a été dissous et les résultats de ses travaux seront transmis au GT 2 du CE 64 de la CEI.

Le problème des conditions de pose des câbles enterrés a aussi été discuté; il reste en suspens jusqu'à nouvel avis étant donné qu'aucun des types de câbles harmonisés par le TC 20 n'est prévu pour ce mode de pose.

Enfin, le Comité National britannique a présenté un projet sur la protection contre les surintensités de circuits terminaux bouclés. Il sera éventuellement étudié lors de la prochaine séance, pour autant qu'il ne le soit pas entretemps par le CE 64 de la CEI. Ch. Ammann